UDALBATZAK 2017KO MAIATZAREN 30EAN EGINIKO OHIKO OSOKO BILKURARI DAGOKION AKTA

Errenteriako Udaletxean, bi mila eta hamazazpiko maiatzaren 30eko arratsaldeko 18:30 zirela, lehenengo deialdian eta Julen MENDOZA PEREZ (Orereta/Errenteriako EHBildu) alkate jaunaren esanetara, ondorengo zinegotziak elkartu dira:

Orereta/Errenteriako EHBildu

- Jaione KARRIKIRI GARAÑO
- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Eñaut GRACIA IBARRA
- Itziar OSTOLAZA GALDÓS
- Jon TXASKO ORGILLES
- Bernardo LEMOS TABERNA

Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos

- Jose Angel RODRÍGUEZ MEDINA
- María Almudena DE LA TORRE FERNÁNDEZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- María Teresa AZPILICUETA LLORENTE
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Montserrat LUIS CANO
- Iñaki RUIZ ALONSO

Errenteria IrabaziZ

- Yon COLLAR RIOSECO
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARÁN
- Nagore BASURTO ESCAMILLA
- Miguel María RODRÍGUEZ BARBERO

ACTA DE LA SESION ORDINARIA DE PLENO DE LA CORPORACION CELEBRADA EL DIA 30 DE MAYO DE 2017

En la Casa Consistorial del Ayuntamiento de Errenteria, siendo las 18:30 horas del día 30 de mayo del año dos mil diecisiete, se reúnen en primera convocatoria, bajo la Presidencia del Alcalde Julen MENDOZA PÉREZ (Orereta/Errenteriako EHBildu), los siguientes Concejales:

Orereta/Errenteriako EHBildu

- Jaione KARRIKIRI GARAÑO
- Garazi LOPEZ DE ECHEZARRETA AUZMENDI
- Eñaut GRACIA IBARRA
- Itziar OSTOLAZA GALDÓS
- Jon TXASKO ORGILLES
- Bernardo LEMOS TABERNA

Euskal Sozialistak-Socialistas Vasco

- Jose Angel RODRÍGUEZ MEDINA
- María Almudena DE LA TORRE FERNÁNDEZ
- Isaac PALENCIA CABALLERO
- María Teresa AZPILICUETA LLORENTE
- Joseba ECHARTE MARTÍN
- Montserrat LUIS CANO
- Iñaki RUIZ ALONSO

Errenteria IrabaziZ

- Yon COLLAR RIOSECO
- Jose Cruz LEGORBURU AYESTARÁN
- Nagore BASURTO ESCAMILLA
- Miguel María RODRÍGUEZ BARBERO

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

EAJ/PNV

- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Manuel FRANCO INSAUSTI
- Garbiñe OYARBIDE IRURETAGOYENA

Bertan dago, egintza fedatzeko, Nagore SARASOLA OTERMIN idazkari nagusia.

Era berean, bertan dago Mª José SANCHEZ PLAZA udal kontu-hartzailea.

1. Ondorengo ebazpenen berri ematea: Alkatetzarenak eta Zinegotzi-ordezkarienak, 1136 zk.tik 1546 zk.ra, (biak barne) eta Tokiko Gobernu Batzordearenak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

2. Berri ematea: Alkatearen 1326 Dekretua, 2017ko maiatzaren 9koa, lehengo batzorde informatiboetako lehendakaritzen eskuordetzeak eraginik gabe uzten, batzorde berrien lehendakaritzak eskuordetzen eta Informatika azpisaileko gaiak kudeatzeko eta ebazteko eskumenak eskuordetzen dituena.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

3. Berri ematea: Alkatearen 1354 Dekretua, 2017ko maiatzaren 10ekoa, eraginik gabe uzten

EAJ/PNV

- Maite PEÑA LÓPEZ
- José Manuel FRANCO INSAUSTI
- Garbiñe OYARBIDE IRURETAGOYENA

Asiste y da fe del Acto, la Secretaria General Nagore SARASOLA OTERMIN.

Igualmente asiste la Interventora Municipal Mª José SANCHEZ PLAZA.

1. Cuenta de Resoluciones del Alcalde y de Concejales Delegados, nºs. 1136 al 1546 (ambos incluidos) y de la Junta de Gobierno Local.

El Pleno queda enterado.

2. Dar cuenta del Decreto de Alcaldía n.º 1326 de fecha 9 de mayo de 2017 por el que se dejan sin efecto las delegaciones de las presidencias de las anteriores comisiones informativas, se delegan las presidencias de las nuevas y se delegan las atribuciones de gestión y resolución de los asuntos de la subárea de informática.

El Pleno queda enterado.

3. Dar cuenta del Decreto de Alcaldia n.º 1354 de fecha 10 de mayo de 2017 por el que se dejan sin

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

dituena aurreko batzorde informatiboetako kideen izendapenak eta izendatzen dituena batzorde berrietako kideak.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

4. Berri ematea: Alkatearen 1487 dekretua, 2017ko maiatzaren 18koa, Zuzendaritza Taldeko kide berria izendatzen duena.

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

5. Berri ematea: Kontu-hartzailetzako txostenak.

Ondokoa jakinarazi da:

2017 EKITALDIKO ORDAINKETA EPEAREN INFORMAZIOA: 1.hiruhilabetea

Udalbatza jakinaren gainean geratu da.

6. Errenteriako udalerriko elkarte eta erakundeek udal lokalak erabiltzeko lagapenak arautzeko Ordenantzaren hasierako onarpena.

Errenteriako Udalaren Udalbatzak bere 2015eko irailaren 29ko ihardunaldian mozio bat onartu zuen (12.proposamena), zeinaren bidez, beste gauzen

efecto los nombramientos de los miembros de las anteriores comisiones informativas y se nombran a las personas que componen las nuevas.

El Pleno queda enterado.

4. Dar cuenta del Decreto de Alcaldía n.º 1487de fecha 18 de mayo de 2017 de nombramiento de nuevo miembro en Zuzendaritza Taldea.

El Pleno queda enterado.

5. Dar cuenta: Informes Intervención.

Se da cuenta del siguiente:

PLAZO MEDIO DE PAGO FACTURA DURANTE EL EJERCICIO 2017: Trimestre 1º

El Pleno queda enterado.

6. Aprobación inicial de la Ordenanza reguladora de la cesión de uso de locales municipales a asociaciones y entidades del municipio de Errenteria

El Pleno de la Corporación del Ayuntamiento de Errenteria de fecha 29 de septiembre de 2015 aprobó una moción (propuesta nº 12ª) en virtud de la cual,

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

artean, honako konpromezu hau onartu egin zen:

entre otras cosas, adoptaba el compromiso siguiente:

“Udalaren lokalen erabilera-lagapen guztiak sakon aztertzea eta lagapen guztietarako irizpide orokorrak ezartzea, diskriminazioak eta bidegabekeriak saihets daitezen gai honetan. Edonola ere, azterketa hori eta lagapenetarako irizpide orokorrak erabaki hau onartzen denetik kontatzen hasita urtebeteko epean egin beharko dira.”

“Proceder a la realización de un análisis exhaustivo del conjunto de las cesiones de uso de los locales municipales, y establecer los criterios que habrán de regir al conjunto de las cesiones a fin de evitar situaciones discriminatorias y agravios comparativos sobre este asunto. En todo caso, el citado análisis, y la adopción del acuerdo por el que se establecen los criterios generales para las cesiones de uso, habrán de realizarse en un plazo máximo de un año desde la adopción del presente acuerdo.”

Udalbatzak hartutako konpromezu horren ondorio bezala, Udalak aipatutako analisi hori egin du eta ondorioztatu egin du han onartutakoarekin kunplitzeko modurik hoberena dela honako Ordenantza hau ezartzea, zeina izapidetzen den Udalbatzak onartu dezan.

Como consecuencia de ese compromiso adquirido por el Pleno, el Ayuntamiento ha realizado el mencionado análisis y ha llegado a la conclusión de que el mejor modo de cumplir con lo acordado es el establecimiento de la presente Ordenanza que se tramita para su aprobación por el Pleno.

Borja Rezola, Kontratazioa eta Ondarea saileko Teknikariak, 2017ko maiatzaren 17an txostena eman du.

El Técnico de Contratación y Patrimonio, Borja Rezola, ha emitido informe con fecha 17 de mayo de 2017.

Antolaketa batzordeak aldeko txostena egin zuen 2017ko maiatzaren 24an.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Organización de fecha 24 de mayo de 2017.

Ondorengo hizketaldiak izan dira.

Se producen las siguientes intervenciones:

*Oyarbide andreak (EAJ/PNV) hitz egin du (euskaraz): ordenantzaren lanketan ordenantza proposamen honekin gure adostasuna erakutsi dugu, orain arte egin den gauza bat da, ez da gauza berria, baina bai arautu

*Interviene en euskera la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV): en la elaboración de la ordenanza hemos mostrado nuestra conformidad con la propuesta, es algo que se ha hecho hasta ahora, no es nuevo, pero es algo

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

beharreko gauza bat, bakoitzaren betebehar eta eskubideak argi gera daitezen eta udalerrian beren funtzioa betetzen duten elkarteek bermatuta izan dezaten beren jarduera. Alde bozkatuko dugu.

que hay que regular, para que queden claros los deberes y derechos de cada cual, y para que las asociaciones que cumplen su función tengan garantizada su actividad. Votaremos a favor.

* Legorburu jaunak (Errenteria IrabaziZ) hitz egin du. Errenteria IrabaziZ-en ordenantza berria ontzat jotzen dute Errenteriako mugimendu asoziatiboarentzat eta lan prozesu luze baten gailurra dela iruditzen zaie. Egindako lanagatik aurrera atera duen saila zoriondu egin behar da. Bere garaian zaila izan zen giro batetik urruntzea, non bertan diskriminazio sentsazioak edo neurri bidegabezko egoerak zeuden elkarteen artean, udal lokal baten erabilera lortzeko unean. Sentsazio horien bidezkotasunaz edo bidegabekeriaz haratago, hain zuzen ere, ordenantza hori onartzeak berekin dakar lagapen horiek erregularizatzea, irizpide objektiboetatik eta publikoetatik abiatuta. Udal lokalen errolda eguneratuta eta gaurkotuta, ordenantza behin betiko urratsa da udalak alor horretan egin duen lan ona nabarmentzeko. Udalak irabazi du eta, batez ere, Errenteriako elkarte-ehunak. Horregatik, bere taldeak aldeko botoa emango du.

*Interviene el Sr. Legorburu (Errenteria IrabaziZ) manifestando que, desde Errenteria IrabaziZ entienden que la aprobación de esta ordenanza es una buena noticia para el movimiento asociativo de Errenteria y es la culminación de un largo proceso de trabajo del que hay que felicitar al Departamento que lo ha llevado adelante. En su momento era difícil abstraerse de un ambiente donde flotaban sensaciones de situaciones discriminatorias o de agravios comparativos entre distintas asociaciones a la hora de acceder al uso de un local municipal. Más allá de lo justo o injusto de esas sensaciones, precisamente la aprobación de esta ordenanza supone la regularización de esas cesiones desde criterios objetivos y públicos. Con el censo de locales municipales actualizado y puesto al día, la ordenanza es el paso definitivo y necesario que culmina el buen trabajo realizado desde este Ayuntamiento en este campo. Gana el Ayuntamiento y sobre todo gana el tejido asociativo de Errenteria. Por eso su Grupo va a votar a favor.

*Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) hitz egin du. Batzordean esan zenez, elkarlanean ibili dira eta hainbat ekarpen jaso dira. Ekarpen gehienak onartu dira, lan ona egin da, baina elkarteei horren berri eman behar zitzaiela uste dute. Bere taldeak aldeko botoa emango du, izan ere, abiapuntu garrantzitsua da hemendik aurrera arlo horretan lan egiteko.

*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que como ya indicaron en la Comisión, se ha trabajado conjuntamente y se han realizado aportaciones. La mayoría de estas aportaciones han sido aceptadas y reconocen el trabajo realizado pero creen que hubiera sido necesario transmitirlo a las propias asociaciones. Dicho esto su Grupo va a votar a favor porque consideran que todo esto supone un punto de

partida interesante para empezar a trabajar de ahora en adelante.

* Karrikiri andreak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du proposamena batzordera eraman zutenean, 2015ean, konpromisoa hartu zela lagapen hauen egoerak zeintzuk ziren aztertzeko. Lan asko izan da, sakona, kontuan hartuta nola kudeatu lagapen horiek, hori abiapuntutzat hartuta ordenantza honetara iritsi arte. Ordenantza honetan saiatu dira baldintza guztiak bateratzen, kontua da diskriminaziorik ez ematea eta hemendik aurrera dena modu ordenatu batean egitea. Kontuan hartu da herriaren elkarteen errealitate anitza. Hamahirugarren artikuluan jasotzen dira gastuak, hor ere kasuistika oso handia da. Printzipioz, kultura, hezkuntza, kirol elkarteena, emakume elkarteena, gazteria..., gaur egun egiten den bezala, udalaren kontura izango dira, eta gero berezitasun batzuk daude auzo elkarteekin eta jubilatuen elkarteekin; hauen kasuan badira elkarte batzuk badauzkatenak edariak eta otordu zerbitzua, hor pixka bat bereizten da. Arau orokorra dago horrelako zerbitzuetan, hau da, udalaren kontura izango diren gastuak, eta horrelako zerbitzuak dituzten kasuetan, berriz, horien kontura izango da, gaur egun bezala. Hala ere, errebisio orokor bat egingo da, hain justu ere, baldintzak eta kasuistika baloratzeko. Horretaz gain, katalogo bat prestatzen ari dira. Hemendik gutxira eginda egongo da eta hortik aurrera, errebisioak egingo dira. Bestalde, ez dira elkarteekin bildu ez dutelako horretarako beharrik ikusi. Gobernu honen egite ereduak gardentasuna eta parte hartzea ditu oinarri, eta kasu honetan ere beharra ikusiz gero, horrela egingo zuten. Bukatzeko, eskerrak eman nahi ditu, ordenantzarekin hastean zeozer argitu behar bazen esateko edo ekarpenak egiteko eskatu zuten eta

* Interviene en euskera la Sra. Karrikiri (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que cuando la propuesta se llevó a la Comisión en 2015, se asumió el compromiso para revisar el tema de las cesiones. Ha sido un trabajo intenso, se ha considerado la forma de gestionar las cesiones, hasta llegar a la elaboración de la ordenanza. Han intentado unificar en la ordenanza todas las condiciones, con el fin de no incurrir en discriminaciones, y para que de ahora en adelante todo se haga de un modo ordenado. Han tenido en cuenta la realidad de las asociaciones del municipio, que es muy amplia. En el artículo trece se enumeran los gastos, y ahí también la casuística es amplia. En principio, en cultura, educación, asociaciones deportivas, asociaciones de mujeres, de jóvenes..., tal y como se hace hoy en día, los gastos son a cuenta del ayuntamiento, y luego hay otros temas especiales, con las asociaciones de barrio y de personas jubiladas. En estos casos, hay asociaciones que disponen de bebidas y de servicio de comidas. Hay una norma general para los gastos que asume el Ayuntamiento, pero ese tipo de gastos, en cambio, van a su cargo. Hoy en día también es así, sin embargo se hará una revisión general, precisamente para valorar las circunstancias y la casuística. Además están elaborando un catálogo, que estará listo en breve, y luego se harán las revisiones oportunas. Añade que no se han reunido públicamente con las asociaciones, porque no han visto que fuera necesario. El modelo de actuación de este gobierno es la transparencia y la participación, y si en este caso hubieran visto la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

parte-hartze ona izan da, denbora gutxian erantzunak jasoz.

necesidad lo hubieran hecho. Quiere dar las gracias, al comenzar el proceso con la ordenanza pidieron aportaciones y que les dijeran si había algo que aclarar. La participación ha sido buena y en poco tiempo se recibieron respuestas. Hemos recibido la felicitación del Sr. Legorburu (Errenteria IrabaziZ) y quiere agradecérselo, espera que con otros temas ocurra lo mismo.

Mintzaldiak amaitu dira.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez, aldeko 21 botorekin (Orereta/ Errenteria EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV), hau erabaki du:

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 21 votos a favor (Orereta/Errenteria EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV):

E R A B A K I A

A C U E R D A

1º.- **Hasierako onespena ematea ERRENTERIAKO UDALERRIKO ELKARTE ETA ERAKUNDEEI UDAL LOKALAK ERABILTZEKO LAGAPENAK ARAUTZEKO ORDENANTZA*-ri,*** espedientean jasota dagoena.

1º.- **Aprobar inicialmente** la ***ORDENANZA REGULADORA DE LA CESIÓN DE USO DE LOCALES MUNICIPALES A ASOCIACIONES Y ENTIDADES DEL MUNICIPIO DE ERRENTERIA***, que se adjunta al expediente.

2º.- Jendeak erreklamazioak eta iradokizunak egin ahal izateko espedientea **jendaurrean jartzea** 30 egunez, horretarako iragarkia Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean, lurraldean gehien saltzen den egunkari batean, Udaleko iragarki-oholean eta udal web-gunean argitara emango direlarik. Norbaitek egingo balitu, Udalbatzak erabakiko lituzke, eta inork ez balu egingo, berriz, aldaketa behin-betiko onartutzat joko litzateke.

2º.- Exponer la misma a información pública por el plazo de 30 días, mediante anuncio en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, en uno de los periódicos de mayor circulación del territorio, así como en el Tablón de Anuncios Municipal y en la web municipal, a fin de que se puedan presentar reclamaciones y sugerencias que, de producirse, deberán ser resueltas por la Corporación. De no producirse, la Modificación se considerará definitivamente aprobada.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

7. Bizitegirako hiri lurreko hainbat esparru finkatutan kokatzen diren lokaletan hirugarren sektoreko erabileratik bizitegi erabilerarako aldaketa egiteko jardunak arautzen dituen Ordenantzaren 6. Aldaketa. Behin betiko onesteko proposamena.

Udalbatzak 2017ko urtarrilaren 31n egindako bilkuran erabaki zuen hasierako onespena ematea *Bizitegirako hiri lurreko hainbat esparru finkatutan kokatzen diren lokaletan hirugarren sektoreko erabileratik bizitegi erabilerarako aldaketa egiteko jardunak arautzen dituen ordenantzaren 6. aldaketa.*

Jendaurreko 30 EGUNEKO epean, hau da 2017ko otsailaren 17tik martxoaren 30era bitartekoan (biak barne), honako alegazio hau aurkeztu da:

7. 6ª Modificación de la Ordenanza reguladora de las actuaciones tendentes a la modificación de uso, de terciario a residencial, en locales ubicados en determinados ámbitos consolidados de suelo urbano residencial. Propuesta de aprobación definitiva.

El Pleno de la Corporación, en sesión celebrada con fecha 31 de enero de 2017, acordó aprobar inicialmente la 6ª *Modificación de la Ordenanza Reguladora de las Actuaciones Tendentes a la Modificación de Uso, de Terciario a Residencial, en locales ubicados en determinados ámbitos consolidados de suelo urbano residencial.*

Durante el período de exposición pública de 30 DIAS, comprendido entre el 17 de febrero al 30 de marzo de 2017 (ambos inclusive), se ha presentado la siguiente alegación:

Zkia./Nº	***Erregistro Data / Fecha Registro***	***Izena / Nombre***
3431	2017/03/06	ICETA MANTEROLA, Ignacio Mª.

Alegazioa aurkezten duenak eskatu du Jaizkibel kaleko 13.eneko beheko lokala sartzeko erabilera aldatzeko ordenantza hau aplikatu behar zaien eraikinen artean.

2017ko apirilaren 18an, Ramon Ruiz de Mendoza udal arkitektoak eta Vicente Castiella udal aholkulari juridikoak elkarrekiko txostena egin dute, eta alegazioari buruz honako hau adierazten dute:

- Lokal horren eraikin osoa hirugarren sektoreko

El alegante solicita que el local sito en la calle Jaizkibel, nº 13 bajo, se incluya dentro de los edificios en los que es de aplicación la ordenanza de cambio de uso.

Con fecha 18 de abril de 2017, el arquitecto municipal Ramón Ruiz de Mendoza, y el asesor jurídico municipal Vicente Castiella, emiten informe conjunto en el que, en relación a la alegación señalan lo siguiente:

- que el citado local forma parte de un edificio

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

erabileretara zuzentzen da. 10 area: GALTZARABORDA MENDEBALDEA arean dago.

- Alegazioari dagokionez, adierazi behar da egoki dela eraikinak merkataritzako erabilera mantentzen jarraitzea, beharrezkoa baita auzo bakoitzean eremu batzuk gordetzea, aukeran behintzat, merkataritzako oinarrizko dotazioetarako.

Eta ondorioz, alegazioa ezestea proposatzen dute.

Lurralde batzordeak aldeko txostena egin zuen 2017ko maiatzaren 23an.

Udalbatzak, aho batez, aldeko 21 botorekin (Orereta/ Errenteria EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV), hau erabaki du:

E R A B A K I DU

1º.- **Izapidatzea** aurkeztutako alegazioa, erabaki honen azalpen zatian aipatzen dena.

2º.- **Ezestea** alegazioa erabaki honen azalpen zatian adierazitako arrazoiengatik.

3º.- **Behin betiko onespena ematea *Bizitegirako hiri lurreko hainbat esparru finkatutan kokatzen diren lokaletan hirugarren sektoreko erabileratik bizitegi erabilerarako aldaketa egiteko jardunak arautzen dituen ordenantzaren 6. aldaketari,*** hasierako onespenaren baldintza berdinetan.

4º.- **Jakinaraztea** erabaki hau alegazioa aurkezten

destinado en su totalidad a usos terciarios. Está situado en el Area 10: GALTZARABORDA OESTE.

- que a la vista de la alegación hay que señalar que se considera conveniente que el edificio siga manteniendo su uso comercial, ya que se entiende necesario preservar zonas en cada barrio, al menos potencialmente, para que puedan seguir implantándose dotaciones comerciales básicas.

Y, en consecuencia, proponen desestimar la alegación.

Visto el dictamen favorable de la Comisión de Territorio de fecha 23 de mayo de 2017.

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 21 votos a favor (Orereta/Errenteria EHBildu, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV):

A C U E R D A

1º.- **Admitir a trámite** la alegación presentada, señalada en la parte expositiva del presente acuerdo.

2º.- **Desestimar** la alegación por los motivos expresados en la parte expositiva del presente acuerdo.

3º.- **Aprobar definitivamente** la **6ª *Modificación de la Ordenanza Reguladora de las Actuaciones Tendentes a la Modificación de Uso, de Terciario a Residencial, en locales ubicados en determinados ámbitos consolidados de suelo urbano residencial,*** en los mismos términos de la aprobación inicial.

4º.- **Notificar** el presente acuerdo a los alegantes.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

dutenari.

5º.- **Jakinaraztea** erabaki hau, Araudiaren Aldaketaren testu bateratuarekin batera, Eusko Jaurlaritzaren Tokiko Administrazioari, eta baita Gobernuaren Gipuzkoako Delegaziordetzari. Era berean ere, interesatuari jakinaraziko zaio.

5º.- **Comunicar** el presente acuerdo, junto con el texto íntegro de la Ordenanza, a la Administración Local del Gobierno Vasco, así como a la Subdelegación del Gobierno en Gipuzkoa.

6º.- **Argitaratzea** Araudiaren Aldaketaren **testu osoa** Gipuzkoako Lurralde Historikoko Aldizkari Ofizialean, behin eta aipatutako erabakia Estatuko Administrazioari eta baita Euskal Autonomia Erkidegoko Administrazioari jakinarazten zaienetik 15 egun pasa ondoren, Tokiko Erregimen Oiñarrietako Lege Erregulatzailearen 65.2 artikuluak xedatzen duenaren arabera.

6º.- **Publicar el Texto íntegro** de la Ordenanza en el Boletín Oficial del Territorio Histórico de Gipuzkoa, junto con el acuerdo de aprobación definitiva, una vez transcurridos 15 días desde la notificación del referido acuerdo al órgano de la Administración del Estado, así como al de la Administración de la Comunidad Autónoma Vasca, a los efectos de lo dispuesto en el art. 65.2 de la Ley Reguladora de Bases de Régimen Local.

Alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu)* euskaraz adierazi du *g*ai honen inguruan proposamen bakar bat egon dela, Madalena ermitako lagunek gehi herritar batzuek aurkeztuta, “Oinez” proiektua izatea omendua, aurtengo Madaneletan, Amaia Urdanpilleta eta Joxin Arregiren izenean.

Interviene en euskara el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu)* manifestando que ha habido una única propuesta en este tema, la propuesta es del grupo de amigas y amigos de la ermita de la Madalena más algunas otras personas del pueblo. Concretamente se propone que sea este año el proyecto “Oinez” el que reciba el homenaje en Madalenas, en representación de Amaia Urdanpilleta y Joxin Arregi.

Aurretik urgentziazko aitorpena egin eta ondorengo puntua gai-zerrendan sartzea aho batez berretsita 21 boto alde dituelarik (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) zegokion batzordean ebatzi ez zenez, ondorengo gaia jorratzeari ekin diote:

Previa declaración de su urgencia y ratificación de la inclusión del siguiente punto en el Orden del Dia por unanimidad con 21 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteriako IrabaziZ, EAJ/PNV, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) al no haber sido dictaminado en la Comisión correspondiente, pasa a tratarse el siguiente asunto:

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

8. 2017ko Madalenetako omenduak izendatzea.

Madalenetan omenaldia egiteko pertsona edo entitatea aukeratzeko espedientea abian jarri ondoren, jarraian ezagutzera ematen den hautagaitza aurkeztu da Herriko jaietan omenaldi sariak emateari buruzko Ordenantza arautzailearen 5. artikuluan xedatutakoaren baitan:

1.- Proposatzailea: Sebastián Irastorza Olaskoaga, María Magdalenaren Lagunak kultur elkartearen izenean.

Proposatzen duten omendua: "Oinez" proiektua, Amaia Urdampilleta eta Joxin Arregi.

Arautegia:

Herriko jaietan omenaldi sariak emateari buruzko Ordenantza arautzailea.

Alkatetza honek dakien heinean, proposaturiko hautagaitza ez dago —Udal Ordenantzaren 5.3 artikuluan xedatutakoaren arabera— ez hautatua izateko egoeran.

Aurkeztutako hautagaitza aztertu ondoren, Bozeramaile Batzordeak, aho batez, adostu du "Oinez" proiektuak (Amaia Urdampilleta eta Joxin Arregi) 2017ko Madalenetako omendua izateko nahikoa merezimendu dituela.

8. Nombramiento de homenajeados en Magdalenas 2017.

Incoado el expediente para la designación de la persona o entidad que va a ser objeto de homenaje en las próximas fiestas patronales, resulta que se presenta las siguiente candidatura de acuerdo con lo previsto en el artículo 5 de la Ordenanza municipal reguladora de la concesión de distinciones en las fiestas patronales:

1.- Proponente: Sebastián Irastorza Olaskoaga, en representación de María Magdalenaren Lagunak kultur elkartea.

Proponen como homenajeada a: Proyecto "Oinez" en las personas de Amaia Urdampilleta y Joxin Arregi.

Normativa de aplicación:

Ordenanza municipal reguladora de la concesión de distinciones en las fiestas patronales.

Le consta a esta Alcaldía que la candidatura propuesta no se halla en situación de inelegibilidad conforme a lo dispuesto en el artículo 5.3 de la Ordenanza Municipal Reguladora.

Tras analizar la candidatura propuesta, la Junta de Portavoces ha acordado, por unanimidad, que el proyecto "Oinez" en las personas de Amaia Urdampilleta y Joxin Arregi reúne los merecimientos suficientes para ser homenajeada en Madalenas 2017.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

“Oinez” proiektua 2006az geroztik dago martxan gure herrian, eta omentzeko arrazoi ugari dago. “Oinez” proiektua ekintza eta gogoeta prozesu luze baten emaitza da, alegia, parrokietako Caritasetik, espetxeetako pastoraltzatik eta parrokietako bestelako taldeetatik nahiz Oarsoaldeako beste esparru batzuetatik aktiboki aritzen diren pertsona batzuen hausnarketa baten emaitza.

Pertsonei lagundu nahi zaie beren gizarteratze prozesuan, horretan datza proiektuaren misioa. Eta prozesu horrek berekin dakar pertsonen baldintza material, pertsonal eta sozialak lantzea, pertsonarenganako aitortzan, akordioan eta konfiantzan oinarritutako pedagogia baten esparruan.

Proiektua laguntza handia izan da pertsona askorentzat, gizarteratzeko eta egoera pertsonal zailak gainditzeko prozedurarako. Proiektuak apustu argi eta irmoa egiten du gizarte bazterketako eta dagokien duintasuna balioan jartzeko egoerei aurre egin behar dieten pertsonekiko elkartasunean, azken emaitza izan dadin pertsona horiek bizimodu hobea izatea. Apustu horrek kasu ugari tratatu ditu, eta Errenteriako Udala egoera horren jakitun da.

Pertsona, gizarte eta eliza molde desberdinak osatzen dute “Oinez” proiektuko taldea. Talde honek pertsonen duintasunaren aldeko aukera partekatzen du, bai eta baztertuenganako elkartasuna eta bizimodu desberdina eta hobea ahalbidetzen duen gizarte baten aldeko apustua ere. Hori dela eta,

Hay varios motivos para homenajear al proyecto “Oinez” que se desarrolla en nuestra Villa desde el año 2006. Dicho proyecto es el resultado de un largo proceso de acción y reflexión que han ido haciendo algunas personas que trabajan activamente desde las Cáritas parroquiales, la pastoral carcelaria, grupos parroquiales en general y desde otros ámbitos de Oarsoaldea.

La misión del proyecto consiste en acompañar a personas para que realicen su proceso de incorporación social, proceso que implica trabajar sobre las condiciones materiales, personales y sociales de las personas en el marco de una pedagogía basada en el reconocimiento, el pacto y la confianza.

El proyecto ha supuesto una muy importante ayuda a un buen número de personas cara a realizar un proceso de incorporación social y de superación de difíciles situaciones personales. El proyecto es una apuesta clara y decidida de solidaridad con las personas que confrontan situaciones de exclusión social, de puesta en valor de la dignidad que a estas personas les corresponde y en última instancia tenga como resultado una vida mejor de dichas personas. Dicha apuesta se cubre en un buen número de los casos tratados y el Ayuntamiento de Errenteria es conocedor de esta situación.

El equipo que conforma el proyecto “Oinez” es un equipo de personas con distintas actitudes personales, sociales y eclesiales a las que les une una opción compartida por la dignidad de las personas, la solidaridad con los excluidos y el logro de una sociedad que posibilite una vida diferente y

Oarsoaldean proiektu bat elkarrekin gauzatzearen alde daude.

mejor. Ello les anima a trabajar en un proyecto común en Oarsoaldea.

“Oinez” proiektua sustatzen duten pertsonen lanaren helburua ez da norberaren ospe soziala lortzea edo sarrera ekonomikoak handitzea; aurkakoa, baizik, lan hori konpromiso pertsonaleko ahalegin handiarekin egiten dute, denbora eta lan asko jarrita.

El trabajo que realizan las personas que impulsan el proyecto “Oinez” no busca un prestigio social a título personal o unos mayores ingresos económicos. Al contrario, dicho trabajo se realiza desde un gran esfuerzo de compromiso personal, lo que implica mucho tiempo y trabajo.

“Oinez” proiektua aintzatestea eta balioan jartzea azken batean da balioan jartzea pertsona, erakunde eta kolektiboek pertsonen duintasuna laguntzen duen Errenteria hobearen alde egin behar dugun lana.

Reconocer y poner en valor el proyecto “Oinez” en última instancia es poner en valor el trabajo que debemos desarrollar tanto instituciones, colectivos y personas por una Errenteria mejor que apuesta por la dignidad de las personas.

Arrazoi horiengatik guztiengatik, ondorioztatzen da “Oinez” proiektuak (Amaia Urdampilleta eta Joxin Arregi) Madalenetako omendu izateko nahikoa merezimendu dituela.

Por todos estos motivos, se considera que el proyecto “Oinez” en las personas de Amaia Urdampilleta y Joxin Arregi reúne los merecimientos suficientes para ser homenajeado en Madalenas.

Espedientean aurkitzen da Idazkari Orokorraren txostena jarraitu beharreko prozedurari buruz.

Consta en el expediente informe de la Secretaria General sobre el procedimiento a seguir.

Kontuan harturik Kulturako sailetik jakinarazitakoaren baitan aurkeztutako hautagaitzen gaia hurrengo ohiko udalbatzan lantzeak sortzen dituen zailtasun teknikoak eta aldi berean gaia hilabete honetako ohiko udalbatzara eramatea egokia ikusten dela, baina hein berean hilabete honetako Antolaketako ohiko batzordean gaia ez dela diktaminatu Bozeramaile Batzordea non omendu beharreko hautagaitza adostu den ondoren ospatu delako.

En la medida en que se considera conveniente llevar este tema al pleno ordinario del presente mes debido a las dificultades técnicas que supone dejarlo para el siguiente pleno ordinario de acuerdo con lo manifestado desde el área de Cultura y que la Junta de Portavoces en la que se ha consensuado la candidatura a homenajear se ha celebrado con posterioridad a la comisión de Organización lo cual ha impedido, a su vez, el tratamiento de las candidaturas presentadas y consiguiente dictamen por la comisión ordinaria del mes en curso.

Horregatik, 2017ko maiatzaren 25eko Bozeramaileen

Es por lo que, tras analizar la propuesta en la Junta

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

Batzordean proposamena aztertu eta omendua izateko entitatea zein izango litzatekeen aho batez adostu ondoren, UAOren 49. eta 91. artikuluetako eta 2568/1986 EDaren, azaroaren 28koa, 82.3 artikuluak ematen dituen eskumenak baliatuta, Alkatetza honek aipatutako proposamena helarazten dio udalbatzarrari honako akordioa har dezan

Alkateak proposamena egin du.

Ondoren, adierazpen hauek izan dira:

Oyarbide andreak (EAJ/PNV)* euskaraz adierazi du gizarte justu bat inor atzeratzen ez duen gizarte bat dela. Gure erantzukizuna eta gure betebeharra da hori bermatzea, horretarako baliabide ugari jartzen badira ere, zoritxarrez beti ez dira nahikoak izaten. “Oinez” bezalako proiektuek erakunde publikoak iristen ez diren hutsune horiek betetzen laguntzen dute. Lan eskerga egiten dute eta gizarte justuago baterako pausuak ematea baino ez dute eskatzen trukean. Lan hori eskertu beharrekoa da, noski, eta Madalenetan aitortza egitea merezitakoa da. Honen bidez, herritar guztien eskerrona adierazi nahi diete Oinez proiektuaren aurpegi diren Amaia Urdanpileta eta Joxean Arregiri, eta honek balio beza, baita, egiten duten lan horretan beste bultzada bat emateko, benetan egiten duten lan hori bihotzetik egiten dutelako, eta bokazioz egiten dutelako.

*Collar jaunak (Errenteria IrabaziZ) hitz egin du eta adierazi du 10 urtetik gora direla gure udalerrian OINEZ proiektua gauzatzen ari dela, Amaia Urdampilletak eta Joxin Arregik koordinatzen dute

de Portavoces de 25 de mayo de 2017 y consensuar por unanimidad la propuesta de la entidad que será objeto de homenaje, en el uso de las facultades que otorgan los artículos 49 y 91 del ROM y el artículo 82.3 del R.D. 2568/1986, de 28 de noviembre, esta Alcaldía traslada dicha proposición al Pleno del Ayuntamiento para la adopción del siguiente

Vista la proposición del Alcalde.

Se producen las siguientes intervenciones:

*Interviene en euskera la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) manifestando que una sociedad justa es una sociedad que no discrimina a nadie, nuestra responsabilidad y nuestro deber es garantizarlo, y aunque se pongan los medios, a menudo lamentablemente no es suficiente. Los proyectos como “Oinez” ayudan a cubrir los espacios a donde no llegan las instituciones públicas. Hacen un gran trabajo, y a cambio solamente piden que se den los pasos para conseguir una sociedad más justa. Hay que agradecer ese trabajo, por supuesto, y nos parece que el reconocimiento en Madalenas es algo merecido. Por ello, queremos expresar el agradecimiento de parte de toda la ciudadanía, a Amaia Urdanpilleta y a Joxean Arregi, y que esto valga también para darles ánimo, ya que el trabajo que realizan lo hacen de corazón, y por vocación. Por lo tanto, expresar las gracias por el proyecto y felicitaciones.

*Interviene el Sr. Collar (Errenteria IrabaziZ) manifestando que, ya son más de 10 años que el proyecto OINEZ se lleva desarrollando en nuestro municipio, un equipo de personas coordinados por

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

taldea. Gizarte bazterkeria egoerak jasaten dituzten pertsonekiko solidaritatearen aldeko apustu argia eta garbia da, pertsona horiek bizitzan emaitza hobea izan dezaten, hala nola dagokien duintasunaren balioa. Pertsona horiek, hainbat bizitza gorabehera direla-eta, behartuta ikusi dute beren burua aldaketa sozial, familiar edo pertsonal bat egitera edo lurraldez aldatzera. Borondatezko lanetik, solidaritatetik eta esku zabaltasunetik, OINEZ proiektua osatzen duten pertsonak, askotan, eta hori onartu egin behar dugu, aldaketa horretarako lehen ate dira, gorabehera pertsonal eta kolektibo horietara bideraturik. Hasiera batean harrera ez ezik, garrantzizkoa ere bada segimendua egin eta entzutea, egiatik eta eguneroko jardunak traba horiek gainditu ditzan duintasunaren bidean. Etengabeko lanak, isila eta helburu txikien eta egunerokoen lorpenean oinarritua, ahalbideratzen dute apaltasunetik helburu edo lorpen handiak lortzea. Horregatik guztiagatik OINEZ garrantzi handiko proiektu sozial bat da gure auzotar guztien egunez eguneko errealitatean, dituzten sinesmenetatik, errealitate indibidualetatik, arrazatik, jatorritik edo errealitate sozialetik haratago. Kontua ez da bakarrik aldaketarako babesa ematea, baizik eta laguntzarako esku bat izatea askotan egoera tamalgarrien ondorioz aldaketa horretan laguntzeko, eta entzutea eta “ahotsik gabe”ko ekintza zuzena izatea. Mila esker egiten duzuen lanarengatik, eta errekonozimendu xume hau onartzeagatik zuen lan itzelarengatik. Oinez, segi mesedez bidea eginez, elkarrekin urrun iritsi gaitezke eta. ZORIONAK eta Errenteria IrabaziZ-en errekonozimendua duzue ere. Bere taldeak aldeko bozka emango du.

Amaia Urdampilleta y Joxin Arregi. Una apuesta clara y decidida de solidaridad con las personas que confrontan situaciones de exclusión social que tenga como resultado una vida mejor para estas personas y el valor de la dignidad que a estas personas les corresponde. Personas, que por diferentes circunstancias de la vida se han visto obligadas a un cambio, social, territorial, familiar o personal. Desde el voluntariado, la solidaridad y la generosidad, las personas que integran y participan en el proyecto OINEZ, muchas veces, y es de reconocer, son la primera puerta a ese cambio, a esas nuevas circunstancias personales y colectivas. No sólo acogiendo en primera instancia, sino la importancia del acompañamiento y la escucha, desde la verdad y que el trabajo diario hacen superar esas piedras en el camino de la dignidad. El trabajo constante, silencioso y que se basa en el logro de pequeños objetivos diarios, hacen que desde la humildad se consigan grandes metas o logros. Es por todo ello, que OINEZ es un proyecto social importante en la realidad del día a día de todos nuestros vecinos y vecinas, mas allá de sus creencias, realidades individuales, raza, procedencia o realidad social. No solo siendo un hombro de apoyo al cambio de estas personas, sino una mano amiga que ayuda a superar ese cambio derivado de situaciones realmente trágicas en numerosas ocasiones, y una escucha y una acción directa a los “sin voz”. Muchas gracias por el trabajo que realizáis y por aceptar este sencillo reconocimiento por el tremendo trabajo. Paso a paso, continuad, por favor con vuestro trabajo, ya que colaborando podemos llegar muy lejos. FELICIDADES, y también tenéis el reconocimiento de Errenteria IrabaziZ. Su grupo votará a favor de la propuesta.

*Rodriguez jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas-Vascos) hitz egin du eta proiektu horretan lan egiten duten pertsonei esker ona erakutsi nahi die. Solidaritatea eta borondatezko lana gaur egun beharrezko ezaugarritzat jotzen dira, eta ez dute inolako zalantzarik ondo egiten jarraituko dutela, uste dute proiektuak onarpen osoa merezi duela eta hortaz bere taldeak babestu beste aukerarik ez du.

*Interviene el Sr. Rodriguez (Euskal Sozialistak-Socialistas-Vascos) quieren mostrar su agradecimiento a las personas que estan trabajando en este proyecto. La solidaridad y el voluntariado es hoy en día una faceta muy necesaria, no tienen ninguna duda de que van a seguir haciéndolo bien, creen que el proyecto merece todo el reconocimiento y por tanto su Grupo no puede hacer mas que apoyarlo.

*Txasko jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz hitz egin du:
Urtero bezala, Madalenak gainean ditugu, eta aukeratu behar dugu nor aintzatetsi eta omendu jaietan. Hautagaiak proposatu ohi dira esparruren batean egindako lanagatik nabarmentzen direlako eta, hori, bat etorri ohi da jendartean duten proiekzioarekin eta ibilbidearekin. Hala ere, "Oinez" proiektua nabarmentzen da, beste hainbat konturen artean, justu aurkakoagatik, hain zuzen ere hamar urteko ibilbidearen ondoren herritar gehienek ez dutelako ezagutzen; nahiz eta bere elkartasunaren babesa sentitu duten ehundik gora pertsonek ondo ezagutzen duten proiektua. "Oinez" proiektu diskretua da, ez du helburu ospe soziala lortzea, ez du xede laguntza ematen dutenen ekarpen ekonomikoak handitzea. Proiektuak pertsonei laguntzen die gizarteratzeko prozesuan. Prozesu hori gauzatzeko, pertsonek baldintza material duinak behar dituzte beren testuinguru sozialean. Proiektu honek gizarte-bazterketako egoeran dauden pertsonenganako elkartasuna bilatzen du; azken batean, pertsonen duintasunaren alde egiten duen proiektua da. Proiektu honetako kideak diskrezioz aritzen dira eta konpromiso pertsonal handia dute beren ingurune sozialarekin; bizitza ulertzeko modu bat da.

*Interviene en euskera el Sr. Txasko (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que, como todos los años, llegada la víspera de las Madalenas les toca elegir a las personas que serán distinguidas y homenajeadas en las fiestas patronales. Habitualmente, las candidaturas son propuestas porque han destacado por la labor desarrollada en algún ámbito, lo que normalmente coincide, además, con cierta proyección pública unida a la propia trayectoria. Sin embargo, el proyecto "Oinez" destaca, entre otras cosas, por lo contrario, pues en sus más de diez años de andadura apenas es conocido por la mayoría de la ciudadanía, a excepción, sin duda, de las más de 100 personas que se han visto arropadas por su solidaridad. Oinez es un proyecto discreto, que no persigue el prestigio social, ni mayores ingresos económicos de quienes colaboran en él. Es un proyecto que trabaja en el acompañamiento a personas para que realicen un proceso de incorporación social. Un proceso que implica generar condiciones materiales dignas de las personas con las que trabajan dentro del contexto social en el que viven. Este proyecto es una apuesta por la solidaridad con las personas que confrontan situaciones de exclusión social, y, en definitiva, un

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

Boluntario talde honek bere jardunarekin zalantzan jartzen du gaur egungo mundua; izan ere, biztanleriaren zati batek pairatzen dituen eguneroko arazoekiko axolagabetasunak eta urruntasunak nabarmen uzten du eraikitzen ari garen gizarte-ereduaren sinesgarritasuna. Esan dudan moduan, boluntario talde bat da, eta horixe da Oinez proiektuaren beste ezaugarri bat, proiektu honetan laguntzen duten guztiak boluntarioak direla. Aintzatespen honen bidez, nabarmendu nahi dugu "Oinez" proiektuak eta bertan lan egiten duten pertsonek irudikatzen duten eredua, egunez egun burutzen duten lana guztiontzat eredu baita. Horregatik, harro gaude "oinez" proiektua omentzeaz, Amaia Urdampilleta eta Joxin Arregiren bitartez. Bide batez, aukera aprobetxatuko dugu eskerrak emateko sinestarazten digutelako oraindik ere posible dela mundu hobean bizitzea.

proyecto que apuesta por la dignidad de las personas. Un proyecto que, actuando desde la discreción, implica un gran compromiso personal con el entorno social en el que viven y que tiene que ver más con una forma de entender la vida. Una forma de vida, la de este grupo de voluntariado, que mediante su esfuerzo cuestiona un mundo en el que la indiferencia y la distancia con los problemas cotidianos de una parte de la población pone en evidencia la credibilidad del modelo de sociedad que estamos construyendo. Un grupo de voluntariado, sí, porque esa es otra de las características de identidad del proyecto Oinez, su compromiso de que toda persona que colabore en el proyecto tiene que ser voluntaria. El proyecto "Oinez" y las personas que trabajan en él representan un modelo sobre el que, mediante este reconocimiento, queremos llamar la atención, porque su quehacer diario es un ejemplo para toda la ciudadanía. Por todo, nos llena de orgullo el poder homenajear el proyecto "Oinez" a través de Amaia Urdampilleta y Joxin Arregi, aprovechando, además, para agradecerles el hecho de ayudarnos a creer que un mundo mejor es posible.

*Alkateak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du bi pertsona hauek herriarekiko erakutsitako konpromisoa ez dela soilik proiektu honekin, baizik eta haratago doala. Amaia Urdanpilletaren kasuan, Plan Estrategikoko Aholku Kontseiluko kidea da. Eskatu ziotenean, berak bere zalantzak zituen, bere zalantzak umiltasunaren ikuspuntutik, zein zen bere papera horrelako kontseilu batean. Zalantzarik ez, ordea, bere papera oso inportantea zela horrelako kontseilu batean egoteko, eta horrelakoa da herri honekiko duen

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que son dos personas muy comprometidas con el pueblo y que su compromiso va más allá de este proyecto. En el caso de Amaia Urdanpilleta, forma parte del Consejo Asesor del Plan Estratégico. Cuando se lo pidieron, ella tenía sus dudas, por humildad, sobre cuál sería su papel en un Consejo así. No había ninguna duda de que su papel era muy importante, valioso para el Consejo, y así se ve reflejado en el compromiso con nuestro pueblo y con este proyecto.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

atxikimendua eta herri honetako proiektuekiko atxikimendua. Eta Joxinen kasuan, batzuetan badira pertsona batzuk kontaktu gutxi izanda ere, sentsazio berezi bat transmititzen dutenak. Horietako bat Jon Arretxe zen. Baina badago beste bat, eta hori Joxin da, Joxinek bere pertsonan biltzen ditu balore asko, pertsona handia da, eta apenas kontakturik gabe ere, bere handitasun hori transmititzen du; beraz, pozgarria da horrelako bi pertsonei eta horrelako proiektu bati horrelako omenaldi bat egitea.

Y en el caso de Joxin, a mi por lo menos me ocurre con algunas personas, y no sé por qué, que aunque se haya tenido poco contacto, transmiten algo muy especial. Una de esas personas era Jon Arretxe. Y Joxin es otro, Joxin reúne muchos valores como gran persona que es, y aunque el contacto sea escaso, él transmite esa grandeza. Por eso se alegra al poder ofrecer un homenaje así a estas dos personas por ese proyecto.

Mintzaldiak amaitu dira.

Finalizadas las intervenciones.

Udalbatzak, aho batez, aldeko 21 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV), hau erabaki du:

El Pleno de la Corporación por unanimidad, con 21 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ, Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV):

A K O R D I O A

A C U E R D A

Lehenengo.- ”Oinez” proiektua (Amaia Urdampilleta eta Joxin Arregi) omentzea datozen Errenteriako jaietan, arestian aipatutako arrazoiengatik.

Primero.- Designar al proyecto “Oinez” en las personas de Amaia Urdampilleta y Joxin Arregi como homenajeada en las próximas fiestas patronales de la Villa de Errenteria por las razones anteriormente expuestas.

9. Orereta/Errenteria EHBildu eta Errenteria IrabaziZ taldeek aurkeztutako mozioa, gose-greban dauden preso palestinarrei elkartasuna adierazteari buruzkoa.

9. Moción presentada por los Grupos Municipales Orereta/Errenteria EHBildu y Errenteria IrabaziZ relativa a la solidaridad con las y los presos palestinos en huelga de hambre.

Mozio hau irakurri dute:

Leída la siguiente moción:

Apirilaren 16an 1.200 preso baino gehiagok bat egin zuten Al Fatah-ko lider karismatiko Marwan Bargutik

El pasado 16 de abril más de 1.200 presos se unieron a una huelga indefinida convocada por el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

deitutako greba mugagabearekin, atxilotze-zentroetako egoera hobetzeko, senitartekoen bisitak areagotzeko eta isolamendu-politikoarekin eta Israelek inolako kargurik aurkeztu edo epaiketarik egin gabe atxilotzeko baliatzen duen atxilotze administratiboa amaitzeko helburuarekin.

Orduz geroztik, Gaza, Zisjordania eta Jerusalen Ekialdeko palestinarrek babesa adierazi diete grebalariei hainbat kontzentraziorekin, elkartasun-dendak altxatuta, “Haserrearen eguna” ospatuta edo azken urteetan ikusi gabeko jarraipen masiboa izan duen greba orokorra deituta.

Guztiek partekatzen dute grebaren helburua: aurreko hamarkadetan eskuratu zituzten eta Netanyahuk eta bere polizia-ministro Gilad Erdanek kendu dizkieten oinarrizko eskubideak berreskuratzea; are gehiago, kontuan izanda urraketa horretarako baliatu duten eslogana: “kartzelak ez dira udalekuak”.

Bi hilabete daramatzate jada greban, eta Nazio Batuak arduratuta azaldu dira presoen eta palestinarren osasunaren inguruan, bai eta okupatutako lurralde palestinarretan giza eskubideen inguruan egoerarekin ere. Hartara, Michael Lynkek eskatu dio betetzeko Israeli Nazioarteko Zuzenbideak presoen atxiloketen inguruan ezarritakoa.

«Israelek atxilotze-administratiboa erabiltzeak ez ditu betetzen Zuzenbide Humanitarioak jasotzen dituen baldintza guztiz mugatuak, eta atxilotuei ukatzen dizkie zuzenbide horrek bermatutako oinarrizko lege-babesak»

carismático lider de Al Fatah, Marwan Barguti, para mejorar su situación dentro de los centros de detención, aumentar las visitas de los familiares y terminar con la política de aislamiento y la detención administrativa usada por Israel para arrestar si presentar cargos ni celebrar juicios.

Desde entonces, los palestinos en Gaza, Cisjordania y Jerusalén Este han mostrado su apoyo a los huelguistas a través de diferentes concentraciones, el levantamiento de tiendas de solidaridad, la celebración de un "Día de la Ira" o la convocatoria hace de una huelga general con un seguimiento masivo inusual en los últimos años.

La huelga tiene un objetivo compartido por todos: recuperar los derechos elementales que habían conseguido a lo largo de las décadas anteriores, y que Netanyahu y su ministro de la policía, Gilad Erdan, les han quitado con el cínico eslogan de que “la prisión no es un campamento de verano”.

Esta huelga ha entrado ya en su segundo mes y desde Naciones Unidas muestran gran preocupación por la salud de los presos y palestinos y sobre la situación de los Derechos Humanos en los Territorios Palestinos Ocupados, Michael Lynk, reclamando a Israel que cumpla el Derecho Internacional respecto a las detenciones de presos.

«El uso por parte de Israel de la detención administrativa no cumple con las circunstancias extremadamente limitadas que contempla el Derecho Humanitario, y priva a los detenidos de las salvaguardias legales básicas garantizadas por este»

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

Michael Warschawski aktibista israeldar antikolonialista, preso-politiko izandakoa eta Informazio Alternatiboko Zentroaren sortzaileak artikulu batean hau dio: “txarrena da preso palestinarrek borrokari eta gose-greba ugariei esker lortu dituzten eskubide urriak mesedetzat hartzen dira, askotan kolektiboki kentzen dizkiete eskubide horiek kartzelan duten jarrerarekin zerikusirik ez duten arrazoiengatik, baizik errepresalia moduan Agintaritza Palestinarra gobernu israeldarraren begietara behar bezain esanekoa ez denean”. Benjamin Netanyahuk presio-modu hau maiz erabili du, eta hamar urte daramatza presoen eskubideak sistematikoki murrizten, duela 30 urteko egoerara iristeraino.

Preso politiko palestinarren egoera jasanezina da, eta guri dagokigu gobernu israeldarra presionatzea amore eman dezan biktimak eragin baino lehen. Horretarako, bat egin behar dugu sare sozialetan dabilen “Gatza Ura desafioa” bezalako ekimenekin; bertan, partikularrek nahiz palestinar edo mundu arabiarreko pertsonai ospetsuek espetxeratutakoen ekintza babesten dute.

Orain da momentua Palestinaren kausari gure elkartasuna adierazteko.

Baina hau ez da herri palestinarrak jasaten duen bidegabekeria handietariko bat besterik, Israelgo Gobernu Sionistarengandik jasaten duen okupazio militarraren ondorioz herritarren egoerak nabarmen egin baitu okerrera azken urteetan.

Michael Warschawski, veterano activista israelí anticolonialista, ex prisionero político y cofundador del Centro de Información Alternativa dice en un artículo que “ lo peor es que los pocos derechos que los presos palestinos han conseguido gracias a sus luchas y a numerosas huelgas de hambre se consideran favores, que a menudo se les quitan colectivamente por razones que no tienen nada que ver con su comportamiento en prisión, sino dentro del marco de represalias cuando la Autoridad Palestina no es suficientemente dócil a los ojos del gobierno israelí de turno”. Benjamin Netanyahu ha utilizado este medio de presión con frecuencia, y de hecho, desde hace diez años los derechos de los presos han sido sistemáticamente recortados, retrocediendo a la situación de hace 30 años.

La situación de los presos políticos palestinos se ha convertido en una situación insoportable y a nosotros y nosotras nos incumbe presionar al gobierno israelí a ceder antes de que haya victimas, apoyando y sumándonos a iniciativas como “El Desafío Sal Agua” que circula por redes sociales con vídeos en los que particulares o famosos palestinos o del mundo árabe respaldan el gesto de los encarcelados.

Es ahora más que nunca el momento de mostrar nuestra solidaridad con la causa Palestina.

Pero esto no es más que una de las grandes injusticias que vive el pueblo Palestino, pues a consecuencia de la ocupación militar que sufre de manos del Gobierno Sionista de Israel, la situación que vive la ciudadanía ha empeorado notablemente durante los últimos años.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

Israelek urratzen du palestinarrek askatasunez mugitzeko duten eskubidea, “Lotsaren Harresia” eraikitzea bezalako neurriekin; horma horrek Apartheid bat eragin du, 800 km luze eta 9 metro altu da, eta Hagako Nazioarteko Epaitegiak legez kontrakotzat jo du, besteak beste palestinarrei eragozten dielako beren soro landuetara, osasun-zentroetara edo ikastetxeetara joatea.

Israel viola el derecho a moverse libremente de la población palestina con medidas como la construcción del “Muro de la vergüenza”, un Apartheid, un muro de 800km y nueve metros de altura que el Tribunal Internacional de La Haya ha declarado ilegal y que impide a los y las palestinas ir a sus campos de cultivo, centros de salud o centros de estudios, entre otros.

Israelek nazioarteko komunitatearen konplizitatea duenez herri palestinarraren giza eskubideak sistematikoki urratzeko, Palestinako gizarte zibilak abian jarri zuen 2005ean BDS nazioarteko kanpaina (Boikota, Desinbertsioa eta Zigorrak), helburu hauekin:

Visto que Israel cuenta con la complicidad de los estados de la comunidad internacional en la violación sistemática de los DDHH del pueblo Palestino, la sociedad civil de Palestina puso en marcha en el año 2005 la campaña internacional denominada BDS (Boikot, Desinversión y Sanciones) cuya finalidad son:

- Zisjordania, Jerusalem Ekialdea eta Gazako Zerrendako okupazioa amaitzea, Israelek 1967an okupatu baitzituen ilegalki

- El fin de la ocupación de Cisjordania, Jerusalem Este y Franja de Gaza, territorios ocupados ilegalmente por Israel en 1967

- Palestinara itzuli ezin diren 7,5 milioi errefuxiatu palestinarrek itzultzeko eskubidea izatea

- El derecho al retorno de los 7,5 millones de refugiado y refugiadas palestinas que no pueden volver a Palestina

- Israelen herritar arabiar-palestinarren berdintasuna aitortzea

- El reconocimiento de la igualdad de la ciudadanía árabe-palestina dentro de Israel.

Hori dela eta, Errenteriako Udalak honako mozio hau onartzen du:

Por todo ello, el Ayuntamiento de Errenteria aprueba la siguiente moción:

1. Elkartasuna adieraztea gose-greban dauden preso palestinarrei eta giza eskubideak urratuta dituen komunitate palestinar osoari.

1. Expresar su solidaridad con los presos Palestinos en huelga de hambre, así como de toda la comunidad Palestina que ve vulnerados sus DDHH.

2. Apartheid israeldarraren aurkako Boikota, Desinbertsioa eta Zigorrak (BDS) indarkeriarik

2. Adherirse a la campaña global no violenta y antirracista de Boicot, Desinversión y Sanciones

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

gabeko eta arrazakeriaren aurkako kanpainari atxikitzea; kanpaina gizarte zibil palestinarrak jarri zuen abian 2005ean eta milaka erakunde sozial eta publikok bere egin dute. Udaleko departamentuetan aztertuko dute atxikipen hori nola egin behar den.

(BDS) contra el Apartheid israelí, que fue iniciada por la sociedad civil palestina en el 2005 y adoptada por miles de organizaciones sociales e instituciones públicas. La aplicación concreta de dicha adhesión será estudiada por los Departamentos municipales correspondientes.

3. Konpromisoa hartzea politika, merkataritza, nekazaritza, hezkuntza, kultura, kirol edo segurtasuneko hitzarmen, kontratu edo akordiorik ez sinatzeko erakunde edo enpresekin, Israelek herri palestinarraren autodeterminaziorako eskubidea aitortu eta nazioarteko zuzenbidea betetzen ez duen arte; hau izango litzateke bidea:

3. Comprometerse a no establecer convenio, contrato o acuerdo de tipo político, comercial, agrícola, educativo, cultural, deportivo o de seguridad con instituciones, empresas y organizaciones hasta que Israel no reconozca el derecho a la autodeterminación del pueblo palestino y acate el derecho internacional, mediante:

a. 1967an okupatu zituen lurraldeetako okupazioarekin eta kolonizazioarekin amaitzea eta Apartheideko horma eraistea

a. La finalización de la ocupación y colonización de los territorios que ocupó en 1967 y el desmantelamiento del muro del Apartheid.

b. Israelgo herritar diren palestinarren eskubideak aitortzea berdintasun osoz

b. El reconocimiento de los derechos de los palestinos y palestinas ciudadanas de Israel a la plena igualdad.

c. Errefuxiatu palestinarren itzultzeko eskubidea aitortzea eta errespetatzea

c. El reconocimiento y el respeto del derecho al retorno de los refugiados y refugiadas palestinas.

4. Akordio honen arabera, **Errenteriako Udalak** Palestinako Okupazioaren aurkako Sare Solidarioarengandik jasoko du Israelen Apartheidik gabeko Espazioaren zigilua, egiaztatzen duena herri palestinarraren eskubideen aldeko konpromisoa hartua duela eta autodeterminaziorako eskubidea onartzen duela. Zigilu hori herritarrei ezagutzera emango zaie.

4. En virtud de este acuerdo el **Ayuntamiento de Errenteria** recibirá de la Red Solidaria contra la Ocupación Palestina, el sello Espacio Libre de Apartheid israelí, que da fe de su compromiso con los derechos del pueblo palestino, incluyendo el derecho a la autodeterminación. Dicho sello será dado a conocer al conjunto de la ciudadanía.

5. Sustatuko du lankidetzan jardutea BDS mugimenduarekin, estatu mailan jarduten den

5. Fomentará la cooperación con el movimiento BDS, articulado a nivel estatal en la Red Solidaria Contra la

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

Palestinako Okupazioaren aurkako Sare Solidarioaren bidez, eta mugimendua osatzen duten tokiko erakundeekin, bermatzeko mozio hau behar bezala aplikatzen dela.

Ocupación de Palestina, y con las organizaciones locales que la componen, para garantizar la correcta aplicación de esta moción.

6. Eskualdeko gobernuei eta gobernu zentralari eskatuko die neurriak har ditzaten Israelekin dituzten harreman pribilegiatuen ondoriozko konplizitatea amaitzeko edo EBren eta Israelen arteko Asoziazio Akordioa eteteko, akordio horren 2. artikuluak urratzen duelako giza eskubideei buruzko akordioa.

6. Instará a los gobiernos regionales y al gobierno central a que tomen todas las medidas necesarias para poner fin a la complicidad que se deriva de las relaciones privilegiadas con Israel o la suspensión del Acuerdo de Asociación entre la UE e Israel, por vulnerar el artículo 2 de dicho acuerdo sobre Derechos Humanos.

7. Akordio hau bidaltzea Espainiako gobernuko presidenteari, Eusko Jaurlaritzako lehendakariari eta Israelek eta Palestinak Espainiako Estatuan dituzten enbaxadei.

7. Remitir este acuerdo al Presidente del Gobierno de España, al Lehendakari del Gobierno Vasco y a las Embajadas de Israel y de Palestina en el Estado Español.

Ondoko adierazpenak egin dira:

Se producen las siguientes intervenciones.

* Basurto andreak (Errenteria IrabaziZ) euskaraz adierazi du aipatu nahi duela mozioa aurkeztu zenetik presoek gose greba utzi egin dutela. Negoziaketak oso opakuak izan dira, dena sekretupean eraman da eta inork ez daki oso ondo ze akordiotara iritsi diren zehazki. Israelgo Gobernuak dioenez, bisita kopurua bakarrik handitu diete. Bere taldeak mozioa mantendu nahi du eta elkartasun osoa adierazi preso jarraitzen dutenei oraindik gauza asko gelditzen zaizkielako, *detención administrativa* deitzen dena badirudi mantendu egiten dela, eta beste hainbat eskubide, espetxeetan giza eskubide guztiak urratu egiten direlako, ez bakarrik presoekin, baizik eta Palestinako gizarte osoarekin. Elkartasuna adierazten dute eta aprobetxatu nahi dute Israelgo Gobernua Palestinaren gain aplikatzen

*Interviene en euskera la Sra. Basurto (Errenteria IrabaziZ) manifestando que quiere comentar que desde que se presentó la moción, la huelga ha sido suspendida. Todas las negociaciones han sido muy opacas, todo se ha llevado en secreto, la verdad es que nadie sabe muy bien a qué acuerdos han llegado. Según el Gobierno de Israel, les han ampliado el número de visitas. Su grupo quiere mantener la moción y expresar su solidaridad a las personas que siguen presas, todavía les quedan muchas cosas, la detención administrativa parece que se mantiene, y muchas otras transgresiones de los derechos humanos, que se producen no sólo en la cárcel, sino en toda la sociedad palestina. Manifiestan su solidaridad y desea aprovechar para denunciar el apartheid que está aplicando el

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

ari den apartheid sistema salatzeko. Uste dute udaletxe honek zerbait ere egin behar duela bide horretan. Amaitzeko, palestinar herriari babesa adierazi nahi dio.

Gobierno de Israel sobre Palestina. Por lo tanto, también desde este ayuntamiento se tiene que hacer algo al respecto. Para acabar, expresa todo el apoyo al pueblo de Palestina.

*Oyarbide andreak (EAJ/PNV) hitz egin du eta adierazi du bere taldeak mozio alternatibo bat aurkeztu nahi duela Palestinari eta Giza Eskubideei buruz, ez daki zer den onena, irakurri edo banatzea.

*Interviene la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) manifestando que su grupo quiere presentar una moción alternativa sobre Palestina y los Derechos Humanos, no sabe si es mejor leerla o repartirla.

*Alkateak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du nahi badute irakur dezatela, baina kopiak badaude, hobe dela banatzea. Denek inoiz egin duten arren, osoko bilkuran hobe da 21 kopia ateratzea 21 zinegotziek irakurtzeko.

*Interviene el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteria EHBildu), manifiesta que si quieren pueden leer la moción pero considera que si tienen las copias hechas, mejor repartirlas. Los demás también lo han hecho alguna vez, pero cuando se presenta algo en la Sesión Plenaria es mejor sacar 21 copias porque es conveniente que los y las 21 concejales lo puedan leer.

Ondoren Oyarbide andreak honako mozio alternatiboa aurkeztu du:

Seguidamente la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV) da lectura a la siguiente moción alternativa:

PALESTINARI ETA GIZA ESKUBIDEEI BURUZKO MOZIOA

MOCIÓN SOBRE PALESTINA Y EL RESPETO A LOS DERECHOS HUMANOS

1. Errenteriako Udalak, Espainiako Gobernuari eta Nazioarteri, Palestina estatua, Nazioarteko Zuzenbide publikoaren mende, aitor dezaten eta Europar Batasunarekin koordinaturik, Estatu palestinarra, Estatu subirano, ondoko, demokratiko eta independente gisa, Israeleko Estatuarekiko elkarbizitzan, bakean eta segurtasunean bizi dadin bultzatzeko eskatzen die.

1. El Ayuntamiento de Errenteria insta al Gobierno español y a la comunidad internacional a reconocer a Palestina como Estado, sujeto de Derecho Internacional Público y a promover de manera coordinada con la UE el reconocimiento del Estado Palestino como Estado soberano, contiguo, democrático e independiente que conviva en paz y seguridad con el Estado de Israel.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

2. Errenteriako Udalak, Kontseilu europarraren Kanpo Harremanetarako 2012-12-10eko ondorioei abala ematen die, non zehazten den “Israeleko Estatua eta EB-ren arteko akordio guztiek, argi eta garbi eta espreski azaldu behar dute, Israelek 1967an okupatutako lurraldeenganako aplikaezintasuna, Golango gainak, Cisjordania, Jerusalen ekialdea eta Gazako zerrenda”.

2. El Ayuntamiento de Errenteria avala las conclusiones del Consejo Europeo de Relaciones Exteriores de 10-12-2012, en las que de especifica “todos los acuerdos entre el Estado de Israel y la UE deben indicar de manera inequívoca y expresamente su inaplicabilidad a los territorios ocupados por Israel en 1967, como los Altos del Golan, Cisjordania, incluyendo Jerusalen este, y la franja de Gaza”.

3. Errenteriako Udalak, dio berriro eta azpimarratzen du, Nazioartean aitortutako Giza Eskubideak direla nazioarteko gatazkak konpontzeko bidea, Nazio Batuen eta Giza Eskubideen Adierazpen Unibertsalaren arabera.

3. El Ayuntamiento de Errenteria reitera y subraya los Derechos Humanos internacionalmente reconocidos como cauce de resolución pacífica de los conflictos internacionales, de conformidad con el sistema de Naciones Unidas y la Declaración Universal de los Derechos Humanos.

4. Errenteriako Udalak, pertsona guztien giza eskubideen errespetua exijitzen du, preso dauden pertsonak barne.

4. El Ayuntamiento de Errenteria exige el respeto a los derechos humanos todas las personas, incluídas las personas presas.

Honako mintzaldiak izan dira:

*Oyarbide andreak (EAJ/PNV) euskaraz ondokoa adierazi du:
Hau da gure mozio alternatiboa, gure taldeak eskubide urraketak jasotzen dituzten pertsona ororekiko elkartasuna adierazi nahi du, baita beren giza eskubideen errespetuaren alde gose greban egon diren Palestinako pertsonei ere. Adierazitako guztiagatik eta giza eskubideak negoziagarriak ez direlako, eskatzen diogu Israelgo Estatuari errespeta ditzan pertsona ororen eskubideak, presoenak barne. Pozten gara presioagatik pausu batzuk eman dituelako Israelgo Estatuak, baina iruditzen zaigu eskubide hauek oinarri-oinarrizkoak direla eta

Se producen las siguientes intervenciones:

*Interviene en euskera la Sra. Oyarbide (EAJ/PNV):
Esta es nuestra moción alternativa, nuestro grupo quiere expresar su solidaridad con todas las personas que ven vulnerados sus derechos, también en el caso de las personas presas de Palestina que han mantenido una huelga de hambre en defensa de sus derechos. Por todo ello y porque los derechos humanos no es algo negociable, solicitamos al Estado de Israel que respete los derechos de todas las personas, incluidas las que están presas. Nos alegramos de que a consecuencia de la presión ejercida se hayan dado algunos pasos por parte de Israel, pero nos parece que tales derechos son

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

errespetatu behar direla, inongo presiorik gabe.

*Ruiz jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) hitz egin du eta adierazi du Euskal Sozialisten Udal Taldea jabetzen dela Israelgo Estatuaren eta Palestina artean ebazpena eta behin betiko bakea aurkitzeko dagoen zailtasunaz. Bere konpromisoa, berriz ere, agertu nahi du gatazkak bide diplomatikoen eta baketsuen bidez konpontzeko, hala nola Nazio Batuen Gutunean jasotako Oinarriekin ere, funtsezko osagaia baita nazio arteko komunitatearen eragile guztien artean elkarrizketa eraikitzeko. Joan den mendean bi gatazka handietan zehar gizarteak bizi izandako esperientziek agerian utzi dute ezinbestekoa dela nazioen arteko arazoak konpontzea bide diplomatikoen eta baketsuen bitartez, eta ez indarkeria erabiliz. Ezin gara axolagabeak izan Palestinako ehunka presok egin zuten gose greba Israelgo Estatuaren kartzeletan. Izan ere, errealitatezko eszenatoki batean kokatzen dira, non bertan Nazioarteko Komunitatea ezin den eragile pasibo bat izan horrenbeste urte daramatzan gatazka horretan. Alderdi Sozialistak bere solidaritatea agertu nahi du Palestinako presoekin. Tamalez, era berean, gaineratu behar dute, nahiz eta sozialistentzat garrantzitsua izan, konpromisoa dute elkarrizketa tresna gisa eta bakea azken helburu gisa izateko, lurralde horretan behin eta berriz errepikatzen diren giza eskubideen urraketak direla-eta, hala nola Nazio Batuen erakundeetan onartzen ari diren zigorrak eta ebazpenak aspaldiko urteetatik, baina bete ere egiten ez direnak, kasu askotan, ezta partzialki ere. Gaurkoan Udalbatza honetan lantzen ari gara Palestinako jatorriko presoekiko gure

totalmente básicos y que se deben respetar, sin que haga falta presionar para ello.

*Interviene el Sr. Ruiz (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) manifestando que, desde el Grupo Municipal Socialistas Vascos son conscientes de la complejidad que conlleva la búsqueda de una resolución y paz definitiva entre el Estado de Israel y el de Palestina. Quieren mostrar, una vez más, su compromiso con la resolución de los conflictos por vías diplomáticas y pacíficas, así como también con los Principios recogidos en la Carta de las Naciones Unidas, pieza clave sobre la que se construye el dialogo entre todos los actores de la Comunidad Internacional. Las experiencias vividas por la sociedad durante los dos grandes conflictos del siglo pasado han evidenciado la imperiosa necesidad de resolver los problemas entre naciones a través de vías diplomáticas y pacíficas, y no mediante el uso de la fuerza. No pueden ser indiferentes ante la huelga de hambre que estuvieron realizando centenares de presos palestinos en cárceles del Estado de Israel, ya que les sitúan en un escenario de realidad, de la cual la Comunidad Internacional no puede ser un actor pasivo en este conflicto, que tantos años lleva durando. El Partido Socialista muestra su solidaridad con los presos palestinos. Lamentablemente también tienen que añadir, que pese a la importancia que tiene para los socialistas, por su compromiso con el dialogo como herramienta y la paz como objetivo final, las reiteradas vulneraciones de Derechos Humanos que se están perpetrando en el territorio, así como las sanciones o resoluciones que se están aprobando en los organismos de las Naciones Unidas desde largos años y que no se están cumpliendo, en muchos

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

solidaritatea, horrez gain, eztabaidatzen ari gara Errenteriako Udalak bat egingo duen ala ez Israelen aurkako Boikota, Ez-Inbertitze eta Zigortzeko kanpainarekin (BEIZ). Bere ustez 1. puntuak behera egiten du, izan ere, akordioa lortu dute eta gose greba bertan behera geratu da. Baina, kezkaturik daude mozio horren 3. puntuan udala behartu egiten delako boikot horretan parte-hartzera, hitzarmenak, kontratuak edo maila politikoko, nekazaritzako, hezkuntzako, kulturako, kiroletako edo segurtasuneko akordioak ez hartzeko Israelgo instituzioekin, enpresekin eta erakundeekin. Kontua da zalantza ugari dituztela hori guztia aurrera eraman ahal izateko, egun dagoen marko juridikotik, konkurrentzia libreko eta bazterkeria ezaren arauen aurka joango litzatekeelako. Gai hori nazioez gaindiko gaia da, Europako rolarekin zerikusi duena eta Israelekin dituen harremanekin. Hortaz, tokiko esparrua gainditzen du eta are gehiago, nazionala ere bai, eta ez dute ezagutzen zein ondorio eta onura izango dituen Palestinako presoentzat horrelako garrantzizko erabakiak hartzeak. Horregatik Udal Talde Sozialista abstenitu egingo da mozio horretan, Errenteria IrabaziZ y EH Bilduk aurkeztu duena, alegia. EAJ/PNV alderdiak aurkeztutakoa ziur daude Batzar Nagusietan aurkeztu zela. Bere taldeak horren alde bozkatuko luke.

casos, ni parcialmente. Hoy tratamos en esta Corporación Municipal, mostrar nuestra solidaridad con los presos de origen palestino en cárceles de Israel, además también debatimos la adhesión o no del Ayuntamiento de Errenteria a la campaña internacional de Boicot, Desinversión y Sanción a Israel (BDS). El punto 1 a su entender decae ya que se ha llegado a un acuerdo y la huelga de hambre ha sido suspendida. Pero les preocupa que en el punto 3 de esta moción se haga partícipe a este Ayuntamiento de ese Boicot a través de no establecer convenios, contratos o acuerdos de tipo político, comercial, agrícola, educativo, cultural, deportivo o de seguridad con instituciones, empresas y organizaciones de Israel, ya que tienen sus serias dudas que eso se pueda llevar adelante, desde el marco jurídico actual, puesto que iría contra las normas de libre concurrencia y no discriminación. Este es un tema supranacional que tiene que ver con el papel de Europa y sus relaciones con Israel y trasciende del ámbito local e incluso nacional y no tienen el conocimiento necesario sobre las consecuencias y beneficios para los presos palestinos de la toma de decisiones de este calado. Por todo ello el Grupo Municipal Socialista se abstendrá en esta moción, la presentada por Errenteria IrabaziZ y EH Bildu. La moción presentada por EAJ/PNV les consta que fue presentada a las Juntas Generales, su Grupo votaría a favor en este caso.

*Gracia jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du beren mozioa bi pilaretan oinarritzen dela. Lehenengoa, gose grebarena da, eta momentu honetan egia da bertan behera gelditu dela. Baina Palestinako presoek behin eta berriz

*Interviene en euskera el Sr. Gracia (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que su moción básicamente se apoya en dos pilares. El primero es la huelga de hambre. Es verdad que ha sido suspendida la huelga de hambre, pero también

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

egiten dute gose greba, momentuan bertan behera gelditu bada ere, babesa adieraztea inportantea da. Preso palestinarrek jasaten duten egoera, inkomunikazioa, dispertsioa, epaiketarik gabeko espetxeratzeak, izan ere, egoera ezagunak dira Euskal Herrian ere bai. Esan den bezala, opakua izan da negoziaketa, bi bisitarako eskubidea izan arren, dauden egoeran oso zaila izango da hori bermatzea. Elkartasuna adieraztea oso inportantea da. Bigarren oinarria, EAJren proposamenean agertzen ez den hori, kanpainarena da, eskubideen urraketa sistematikoa dagoela salatzeko. Komunitate internazionalak, Gurutze Gorriak eta hainbatek egindako salaketa da. Israelgo Estatuak egin dituen giza urraketak aipatuz eta dimentsioaren gordintasun eta errealitateaz konturatzeko, zenbait adibide jarri ditu: okupazio politikoa, Golan mendietako okupazio ilegalak -ONUren arabera-, Gorte Internazionalari bizkarra ematea, haurrak kartzelan edukitzea, hamabi-hamahiru urteko haurrak, fosforo zuria erabiltzea populazio zibilaren gain... eta hainbat eta hainbat. Beraz, kanpaina hori babestea beharrezkoa dela uste du. Fiodor Dostoievskiren esaldi batekin amaitu du. Tsarren Errusian kartzela ondo ezagutu zuen idazleak esaten zuen: “el grado de civilización de una sociedad se mide por el trato hacia sus presos” eta horrek balio du Palestinan, duela 200 urte tsarren Errusian, eta gaur egungo estatu espainiarrean.

es verdad que el colectivo de personas presas en Palestina a menudo hacen huelga de hambre y es importante expresarles todo el apoyo. Tienen conocimiento de la situación que soporta este colectivo, de incomunicación, dispersión, encarcelamiento sin previo juicio, son cosas conocidas en Euskal Herria. Como se ha comentado, la negociación ha sido bastante opaca, a pesar del derecho a dos visitas, en la situación en que viven les va a resultar muy difícil que se cumpla. Es muy importante expresar solidaridad hacia esas personas. El segundo fundamento es el de la campaña, y es algo que ya no aparece en la propuesta de EAJ. La campaña se activa para denunciar que se están vulnerando sistemáticamente los derechos humanos. La comunidad internacional, la Cruz Roja y otros organismos, lo están denunciando. Como ejemplos de las agresiones que ha llevado a cabo Israel a través de la historia, para tomar conciencia de la magnitud y de la crueldad de los hechos reales, menciona la ocupación política, las ocupaciones ilegales de Altos de Golan -según la ONU-, dar la espalda a la Corte Internacional, el encarcelamiento de menores de doce o trece años, utilizar el fósforo blanco contra la población civil...; por todo ello es necesario apoyar esa campaña. Termina con una cita de una persona que conoció bien la cárcel en tiempos del Zar de Rusia, Fiodor Dostoievski, que decía: “el grado de civilización de una sociedad se mide por el trato hacia sus presos” , y esto es válido para Palestina, para la Rusia zarista de hace 200 años, y para el estado español actual.

Alkate jaunak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du arazo bat dagoela, izan ere bi mozio daudenean ez dauka zentzurik pleno bat gai

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que existe un problema, cuando hay dos mociones que

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

beraren inguruan posizionatzeak. Uste du ezin dutela onartu EAJk egiten duen mozioa, ez edukian kontra daudelako, edukia ehuneko ehunean konpartitu dezakete, baina bazterrean geratzen diren gauza batzuk inportanteak dira. Grebari buruz, nahikoa da jartzea “que han estado en huelga de hambre”, benetan hori bada arazoa. Bere ustez, inportanteena da 6.500 preso palestinar daudela, 300 preso inguru adin txikikoak dira, preso gaixo asko daude espetxeetan eta bizi-baldintzak benetan prekarioak baino txarragoak dira, baina beste testuan presoen egoera ez da ageri. Bigarrenik, boikotarena, “comprometerse a no establecer convenios...”, agian legalki kasu batzuetan ezin dira gauza batzuk egin, baina beste kasu batzuetan legalki posible da. Akordio eta hitzarmenen kasuan, norberaren esku dago sinatzea edo ez, hori ez da kontu legala. Kasu honetan ere, inor ez da hitz egiten ari ilegalak diren bideak hartzeari buruz, hemen planteatzen da ahal diren kasuetan bide hori hartzea. Bere ustez, hori ez da ageri EAJren mozio alternatiboan. Beraz, bi elementu dira, bata, presoekiko elkartasuna, eta bigarrena, boikot kanpaina hori. Zalantzarik gabe, mundu mailako arazoa da eta estatu espainiarrak mundu mailako arazo honetan ere protagonismo berezia izan beharko luke, Saharan ez duena eta Saharan ez zuen ardura hartu, beharko luke bai Saharan eta bai Palestinan ere, justuki bi hauek direlako bigarren gerrate mundialaren ondoren geratzen diren bi kolonia eta Europako eta mendebaldeko estatuek inongo kasurik egiten ez dietenak. Bestalde, txikitasunetik eta lokaletik gauza asko egin daitezke, hau da, “pensar en global y actuar en local”.

Gaur hartzen den erabaki honek eta beste herri askotan erabaki hau hartzen bada, zein puntutaraino

tratan el mismo tema. En su opinión, no pueden aceptar la moción de EAJ/PNV, y no porque estén en contra del contenido, pueden compartirlo en un 100 por 100, pero hay cosas importantes que se han excluido. En cuanto a la huelga de hambre, es suficiente señalar en la moción “que han estado en huelga de hambre”, si de verdad ese es el problema. En su opinión, lo más importante es que hay 6.500 personas presas en Palestina, alrededor de 300 son menores de edad, muchas de esas personas están enfermas en las cárceles, y las condiciones de vida son más que precarias. La situación sobre estas personas que están presas no se menciona en el texto. El segundo punto es el boicot, “comprometerse a no establecer convenios...”, legalmente en según qué casos no podrá hacerse, pero en otros casos hay cosas que legalmente son posibles, entre otras cosas, acuerdos y también convenios, está en nuestra mano firmarlos o no, eso no es un asunto de legalidad. En este caso no se está hablando de elegir caminos ilegales, sino de hacer lo que sea factible en cada caso. Eso no aparece en la moción de EAJ. Hay dos elementos, uno, la solidaridad con el colectivo preso, y segundo, la campaña de boicot. Sin duda es una cuestión de alcance mundial, el estado español también debiera tener un protagonismo especial, que no tiene en Sahara, en Sahara no asumió su responsabilidad, tendría que asumirla tanto en Sahara como en Palestina, justamente porque son dos colonias que han quedado después de la segunda guerra mundial, y porque los países de Europa y los países occidentales no les hacen caso. Por otra parte, se pueden hacer muchas cosas desde lo pequeño y desde lo local, “pensar en global y actuar en local”. La decisión que se tome hoy y que se tome en otros

baldintzatu dezake hango estatutua, behingoz giza eskubideak errespeta ditzan, estatu palestinarra errespeta dezan, bere mugetan eta palestinarrek oso argi esan dute, 67ko muga horietan. Koherentziaz testu bakar bat atera beharko litzatekeela uste izanik, EAJren mozioaren kontra bozkatu beharko dute, nahiz eta bata bestearekin konpatibleak diren. Bestalde, Euskal Sozialistak taldeak esan duenaren bidetik, “que han estado en huelga de hambre” jarriz gero, lehenengo puntuarekin ez litzateke arazorik izango, eta hirugarren puntuarekin, inor ez da planteatzen ari legalak ez diren bideak hartzea, baizik eta justu kontrakoa. Halere, Euskal Sozialistak taldeak ez badu edukia konpartitzen, gaia ez da legaltasuna baizik eta edukia. Mozioa aurkeztu dutenei hori aldatzea proposatzen die, lehenengo puntuan “que han estado en huelga de hambre” testua egungo errealitatearekin koherenteagoa izateko eta bozketara ateratzea.

muchos pueblos, no se sabe hasta qué punto puede condicionar a aquel estado, para que de una vez se respeten los derechos humanos, para que se respete al estado palestino, sus fronteras. El pueblo palestino lo tiene claro, las fronteras del 67. Por eso, por coherencia se tendría que sacar un único texto, y tendrán que votar en contra de la moción de EAJ/PNV, aunque sean compatibles. Por otra parte, a propósito de lo que ha dicho el grupo Socialistas Vascos, si se pusiera “que han estado en huelga de hambre”, no habría problema con el primer punto, y con el tercer punto, nadie aquí está planteando optar por vías ilegales, justo lo contrario. Sin embargo, si el Grupo Socialista no comparte el contenido, ya no son las formas, no es cuestión de legalidad sino de contenido. Propone a quienes han presentado la moción un cambio en el primer punto: “que han estado en huelga de hambre”, para que el texto sea más coherente con la realidad actual, y sacarlo a votación.

*Peña andreak (EAJ/PNV) euskaraz adierazi du azaldutako irizpidearekin bat datorrela, baina gogora ekarri nahi du pleno honetan inoiz onartu zutela bi mozio gai berari buruz. Jakin nahi du orain markatutako irizpidea etorkizunean ere mantenduko den.

*Interviene en euskera la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que está de acuerdo con el criterio expuesto ahora, pero quiere recordar que en este pleno alguna vez han aceptado dos mociones sobre el mismo tema. Quiere saber si el criterio que se marca hoy se mantendrá también en el futuro.

* Alkateak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du ez duela esan mozio hau bertan behera geratu behar dela, baizik eta, bozkatu behar dela eta beraien bozka kontrakoa litzatekeela, koherentziagatik. Bestalde, 2011n, justu bera alkate izendatu eta lehenengo plenoan bi mozio egon ziren eta bat atera zenean bestea ez zen bozkatu, eta ondoren idazkariak aipatu zuen biak eraman beharko

*Interviene en euskera el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que una cosa es lo que se debe hacer de acuerdo al reglamento y otra cuál es su opinión personal, no dice que esta moción no se vote, sino que hay que votar y que su voto sería en contra, pero solamente por coherencia. En 2011 cuando le nombraron Alcalde, en el primer pleno hubo dos mociones, y

zirela bozketara. Irizpidea da biak ateratzea bozketara. EAJk nahi badu biak bozkatu, biak ateratzea nahi duelako, bere esku dago. Bere taldeak, berriz, baten kontra bozkatuko luke, bakarra izateko.

cuando una salió no se votó la otra, y posteriormente la Secretaria comentó que tendrían que haberse votado las dos. El criterio es que las dos se voten. Si EAJ/PNV quiere votar las dos, está en su mano. Por su parte, votarían en contra, para que salga una única.

*Peña andreak (EAJ/PNV) euskaraz adierazi du oraingo jarrera hurrengoan desberdina izan daitekeela.

*Interviene la Sra. Peña (EAJ/PNV) manifestando que la posición de hoy puede ser diferente la próxima vez.

* Alkateak (Orereta/Errenteriako EHBildu) euskaraz adierazi du desberdina izan daitekeela, testuinguruaren arabera. Bi mozio hauekin, batek esaten duena zentzu batean bestean sartuta dago, biak ateratzea ez zaio oso logikoa iruditzen, baina biak bozkatu behar dira, salbu EAJk nahi badu berea erretiratu. Koherentziaz, bakarra atera dadin eta eduki guztia barruan dagoenez, kontra bozkatu beharko lukete, ez mozioaren kontra daudelako, baizik eta bestea ateratzea nahi dutelako.

Interviene en euskera el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que puede ser diferente, según el contexto. En este momento, con dos mociones diferentes, lo que se dice en una está incluido en la otra, por ello no le parece lógico sacar las dos, pero se deben votar las dos, salvo que EAJ/PNV retire la suya. Su grupo por coherencia, para que salga una única y porque todo el texto está incluido, no porque estén en contra de la moción, sino para que salga una, votarán en contra.

*Ruiz jaunak (Euskal Sozialistak – Socialistas Vascos) hitz egin du eta, argitze hutsagatik, adierazi du jabetzen direla gose grebaren gaiaz, eta bat egiten dutela Israelen dauden Palestinako presoekin eta badakitela zein baldintzatan dauden. Alderdi Sozialista gai horretatik ez dago urrun, mozioan Al Fatah aipatzen zen, Alderdi Sozialistaren alderdi anaia, eta ezagutzen dutela hango errealitatea. Beti egon dira Palestinako estatua onartzearen alde, eta botoan abstenitzeak ez du esan nahi hor ez daudenik. Sahararekin beste horrenbeste gertatzen da, alderdikideek bertara bidaiatu dute solidaritatea erakusteko eta borrokan ari dira Palestina eta Sahara ere onartuak izan daitezen. Abstentzioak ez

*Interviene el Sr. Ruiz (Euskal Sozialistak – Socialistas Vascos) manifestando que sólo por aclarar, son conscientes del tema de la huelga de hambre, también se solidarizan con los presos palestinos que están en Israel y conocen sus condiciones. El Partido Socialista no es ajeno a esto, en la moción se mencionaba a Al Fatah, un partido hermano del Partido Socialista, conocen la realidad que existe. Siempre han estado a favor del reconocimiento como Estado de Palestina, la abstención en el voto no significa que no estén ahí. Con el Sahara pasa lo mismo, compañeros han viajado hasta allí para mostrar su solidaridad y están luchando por el reconocimiento del Sahara como los

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

du esan nahi aurka daudenik. Israelgo urratzeak oso errepikatuak dira, eta ez bakarrik Grazia jaunak aipatu dituenak, beste asko gehiago ere badira. Mozioaren 3. puntuan boikotaz haratago onarpena aipatzen da, Israelek bete egin behar du, bada 194 ebazpena, eta eskatu nahi dute Palestinako errefuxiatuei baimena ematea beren etxeetara itzultzeko, baina ebazpena ez da bete. Bere taldeak bat egiten du eta salatzen du, abstenitu egingo dira, izan ere, 3. puntuan aipatzen den boikota ez da bideragarria.

palestinos. La abstención no significa que están en contra. Las vulneraciones de Israel son reiteradas, no sólo las que ha mencionado el Sr, Gracia, hay muchas más. En el punto 3 de la moción más allá del boicot se menciona el reconocimiento, Israel debe cumplir, existe una resolución la 194, insta a que se permita a los refugiados palestinos a volver a sus hogares, resolución que no se ha cumplido. Su Grupo se solidariza y condena, se van a abstener porque según su criterio el boicot al que se hace referencia en el punto 3 no es viable.

* Alkateak (Orereta/Errenteriako EHBildu) adierazi du ez duela esan Alderdi Sozialista okupazioaren alde dagoenik, ezta gutxiago ere, baina abstentziorako arrazoirik ez du ikusten. Ez du zalantzan jartzen Alderdi Sozialistako kide batzuek Saharako herritarren alde egindako lana, txalogarria dena. Aipatu du espainiar estatuaren erantzukizun historikoa, ez du bere eginbeharra bete, ez Alderdi Popularrak ezta Alderdi Sozialistak ere.

*Interviene el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu) manifestando que no ha dicho que el Partido Socialista esté a favor de la ocupación ni mucho menos pero entiende que no hay motivos para abstenerse por las razones comentadas. Tampoco va a cuestionar el trabajo loable que algunos militantes del Partido Socialista han podido hacer en solidaridad con el pueblo Saharaui pero lo cierto es que la actitud del Estado español es la que es y la obligación histórica la tiene con el Sahara, nunca han cumplido con esta obligación, ni el gobierno del Partido Popular ni el gobierno del Partido Socialista.

* Basurto andreak (Errenteria IrabaziZ) aipatu du Alderdi Sozialistak hirugarren puntuan adierazitako beldurra. Gai hau udalerri askotan aztertu da Euskal Herrian eta estatu espainiarrean. Mozioa hainbat udaletxetan onartu da, inolako arazorik gabe. Aipatu nahi du diskriminazio ezaren klausulak debekatzen duela tratamendu ezberdina izatea jatorriaren arabera, debekatzen du herrialde bati baldintza onuragarriak ematea eta beste bati ezberdinak ezartzea, eta berdintasuna bermatzen du

*Interviene la Sra. Basurto (Errenteria IrabaziZ), hace referencia al miedo que expresa el Partido Socialista respecto al tercer punto. Este tema se ha trabajado en muchos municipios, tanto en Euskal Herria como en el Estado español. Esta moción se ha aprobado en muchos municipios y no ha existido problema alguno. Cree importante destacar que el alcance de la cláusula de no discriminación prohíbe el tratamiento diferenciado basándose en el lugar de origen prohibiendo que se apliquen a un país

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

inportatutako produktu eta tokiko produktuen artean. Hau ez da oztopoa eragile publikoek hainbat enpresa lizitazioetatik at uzteko, arrazoi politikoengatik. Kontratazio Publikoaren 3. artikuluak zehazten ditu bazterketa egin daitekeen kasuak. Akordio honetan ez da alde baten ezintasuna ezartzen moral publikoa babesteko behar diren neurriak jarri edo eskatzeko. Arau interaktiboak apurtzea eta nazioarteko bidegabekerietan parte hartzea, Israelek egiten duena, alegia, moral publikoaren urraketak dira, zalantzarik gabe.

condiciones favorables sin que se le apliquen las mismas a otros miembros y garantizando que se de igual tratamiento a bienes importados o de producción local. Esto no prohíbe que los actores públicos puedan excluir a empresas de licitaciones o contratos basándose en sus acciones políticas. El artículo 3 de la Ley de Contratación Pública señala los casos en los que la exclusión es posible. No se interpretará ninguna disposición del presente acuerdo en el sentido de que impida a una parte establecer o exigir el cumplimiento de medidas necesarias para proteger la moral pública. Las violaciones de normas interactivas y la participación en crímenes internacionales, que es el caso de Israel, constituyen violaciones de la moral pública sin lugar a dudas.

Alkateak (Orereta/Errenteriako EHBildu) adierazi du 1. puntua aldatu dela, beraz, ez legoke arazorik. 3. puntuari dagokionez, ezinezkoa balitz teknikariek esan beharko lukete.

*Interviene el Sr. Alcalde (Orereta/Errenteriako EHBildu), el punto 1 está modificado luego no habría problema. En cuanto al punto 3 si no fuera posible ya lo determinarían los Técnicos.

* Ruiz jaunak (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos) adierazi du bere taldearen jarrera garbi utzi dutela, 3. puntuarekin eta horrekin lotutako 4., 5., eta 6. puntuekin zalantzak dituzte. Ez dute aldeko botorik emango.

*Interviene el Sr. Ruiz (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos), manifiesta que su partido ya ha mostrado su posición, siguen teniendo dudas con el punto 3 que arrastra al 4, 5 y 6. No van a votar a favor de la moción.

Amaitu dira mintzaldiak.

Finalizadas las intervenciones.

Bozkatu dute O.E. EHBILDU eta Errenteria IrabaziZ taldeek aurkeztutako mozioa, gose-greban dauden preso palestinarrei elkartasuna adierazteari buruzkoa (erabaki honen azalpen-zatian jasota dago), 1. puntua aldatuta: “Elkartasuna adieraztea gose-greban egon diren preso palestinarrei eta giza

Sometida a votación la moción presentada por los Grupos Municipales O.E. EHBILDU y Errenteria IrabaziZ relativa a la solidaridad con las y los presos palestinos en huelga de hambre que consta en la parte expositiva del presente acuerdo, incluída la modificacion del punto 1: “Expresar su solidaridad

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

eskubideak urratuta dituen komunitate palestinar guztiari”.

con los presos Palestinos que han estado en huelga de hambre, así como de toda la comunidad palestina que ve vulnerados sus DDHH.”

Udalbatzak, aldeko 11 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) eta aurkako 10 botorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos a favor (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) y 10 votos en contra (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

ERABAKI DU

ACUERDA

Onartzea O.E. EHBILDU eta Errenteria IrabaziZ taldeek aurkeztutako mozioa, gose-greban dauden preso palestinarrei elkartasuna adierazteari buruzkoa (erabaki honen azalpen-zatian jasota dago).

Aprobar la moción presentada por los Grupos Municipales O.E. EHBILDU y Errenteria IrabaziZ relativa a la la solidaridad con las y los presos palestinos en huelga de hambre, que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

Jarraian, bozkatu da EAJ/PNV taldeak aurkeztutako mozioa, Palestinari eta giza eskubideei buruzkoa (erabakiaren azalpen-zatian jasota dago).

Seguidamente pasa a votarse la moción alternativa presentada por el Grupo Municipal (EAJ/PNV) sobre Palestina y los derechos humanos que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

Udalbatzak, aurkako 11 botoren gehiengoarekin (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) eta aldeko 10 botorekin (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV),

El Pleno de la Corporación por mayoría de 11 votos en contra (Orereta/Errenteriako EHBildu, Errenteria IrabaziZ) y 10 votos a favor (Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos, EAJ/PNV)

ERABAKI DU

ACUERDA

Ez onartzea Euskal Sozialistak-Socialistas Vascos eta EAJ/PNV taldeek aurkeztutako mozioa, Palestinari eta giza eskubideei buruzkoa (erabakiaren azalpen-zatian ageri da).

No aprobar la moción alternativa presentada por el Grupo Municipal (EAJ/PNV) sobre Palestina y los derechos humanos que consta en la parte expositiva del presente acuerdo.

10. Galdera-eskariak.

10. Ruegos y Preguntas.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu

Ez da galderarik edo eskaerarik egin.

Eta aztertu beharreko gai gehiagorik ez zegoenez, Alkateak bilkura amaitutzat eman du egun bereko 19:30 zirela. Eta aztertutakoa eta erabakitakoa jasota gera dadin, akta hau egin dut autonomia-erkidegoko paper ofizialean, _____zenbakitik _____ra, eta nirekin batera Alkateak sinatu du. Egiaztatzen dut.

No se produce ruego ni pregunta alguna.

Y sin más asuntos de los que tratar, el Presidente levanta la Sesión, siendo las 19:30 horas del día de la fecha. Y para constancia de lo tratado y de los acuerdos adoptados, extiendo la presente Acta en los folios números ______ al ______ del papel oficial de la Comunidad Autónoma, firmando conmigo el Alcalde. Certifico.

C.I.F. P-2007200-E Herriko Plaza z/g. • Tfnoa: 943 449619 - Fax 943 449650 • 20100 ERRENTERIA(Gipuzkoa) • www.errenteria.net estatu